

(2., befejező közlemény.)

A januári szám megjelenése előtt – de már lapzárta után – közölte velünk Hajós György professzor, hogy a Kürschák-nak tulajdonított mondat (VI. köt. 1. szám 13. old.) régiebb, valószínűleg nem is Kürscháktól származik és csak töredéke a következő, π -t 30 tizedes jegyig megadó versnek:

*Bír-e, érez-e ember nyugalmat, ha lelkét nehéz
bús emlék zaklatja szüntelen, felhőkbe burkolódó idő.
Az, ami változni, ámha akarna, se tudhat, mert
azt nem bírhatja már le halandó kívánsága.*

E szöveg eredetét (hol és mikor jelent meg először nyomtatásban?) a mai napig sem sikerült kinyomozni. Talán olvasóink közül akad valaki, aki erre nézve felvilágosítással tudni szolgálni?

Felhasználjuk itt az alkalmat, hogy az 1. közleményben közölt orosz és német verseket újabb, jobb versekkel pótoljuk és egy angol pí-verssel kiegészítsük. E pótlásokat és kiegészítést Perelman: »Szórakoztató Geometria« c. könyvéből vettük, amely a közeljövőben fog a magyar könyvpiacra megjelenni.

Az újabb orosz vers (11 tizedes jegyig)

**Это я знаю и помню прекрасно
Пи, многие знаки мне лишни напрасны.]**

Magyarul: Ezt tudom és nagyszerűen felidézem. π , sok jegyed felesleges, hiábavaló számomra.

Az újabb német vers (23 tizedes jegyig) így hangzik:

Wie o dies π
Macht ernstlich, so vielen viele Müh!
Lernt immerhin, Jünglinge, leichte Verselein,
Wie zum Beispiel dies dürfte zu merken sein.

Fordítása:

Oh hogyan, ez a π
Komolyan olyan soknak okoz sok fáradságot!
Mindenesetre tanuljatok, ifjak, könnyű versikéket,
Mint például ez valószínűség megjegyezhető.

Íme a 12 tizedes jegyig terjedő angol vers:

See, I have a rhyme assisting
My feeble brain, its tasks oft-times resisting.

Magyarul:

Lám, van rigmusom, mely segít
Gyenge, feladatai teljesítésének gyakran ellenszegülő,
agyamnak.

Végül még közöljük a francia Decerf-nek a múlt cikkünkben említett 126 tizedes jegyet megadó versének első 7 sorát (49 tizedes jegyig), melynek 2–4. sora (az első sora ugyanis változatlan) szintén javulást mutat az eredeti, régi francia szöveghez képest.

Que j'aime á faire apprendre un nombre utile aux sages!
Glorieux Archimède, artiste ingénieur,
Toi de qui Syracuse aime encore la gloire,
Soit ton nom conservé par de pieuses histoires!
Jadis, mystérieux, un problème arrêta
Tout l'admirable procédé, l'oeuvre étonnante,
Que Pythagore découvrit aux anciens Grecs.

Fordítása:

Hogy szeretek megtanultatni egy, bölcseknek hasznos, számot!
Dicső Archimedes, lángeszű művész,
Te, akinek dicsőségét Szirakuza még mindig szereti,
Nevedet örökítsék meg kegyeletes történetek!
Hajdanában, titokzatosan, egy probléma állította meg
Az egész csodálatos haladást, a bámulatos művet,
Melyet Pythagoras fedett fel a régi görögöknek.